

中央圖書館積極推動自動化作業，並結合圖書館界，群策群力，全面發展圖書資訊網，以達成館際合作，資源分享之目標。

專欄主編 胡歐蘭 (採訪組主任)

# 國立中央圖書館日韓文作業系統

鄭玉玲

中央圖書館編目組中編股編輯

## 一、前言

本館自民國71年成立「自動化作業小組」以來，積極研究開發各項自動化作業系統，採訪、編目、期刊管理、線上查詢等系統陸續在王安VS100型電腦上開發完成。本館之整合性自動化系統以中國機讀編目格式為建檔之依據，主要處理中西文資料。然而，繼美國研究圖書館組織 (Research Libraries Group) 於1983年宣佈以電腦處理及檢索中、日、韓三種語文資料後，「本館亦曾於1985年針對中國機讀編目格式對於日韓文資料建檔之適用性加以測試，當時各選一種日、韓文圖書，以中國編目規則為著錄依據，以中國機讀編目格式為輸入電腦格式。日文方面，採用王安電腦本身的日文軟體系統，至於韓文方面，由於王安電腦本身沒有韓文軟體系統，只得先將韓國文字當做符號輸入電腦。」(註)當時的測試結果雖頗令人滿意，證明了中國機讀編目格式對於日韓文資料建檔之適用性，但實際上並未進行日韓文資料處理自動化。迄今，由於日韓文圖書資料的膨脹，及服務品質提昇之需求，令人深感自動化作業之迫切。在整合性自動化系統之設計理念下，原本各種語言、各種媒體之書目資料均應納入同一電腦系統中，然而由於王安電腦在本國缺乏韓文作業系統兼又面臨日文漢字造字等問題。經過審慎考慮，本館決定購入傳技電腦公司所發展之中、英、日、韓文圖書館自動化作業系統中之編目子系統及查詢子系統，以應付日、韓文資料處理之需。

## 二、系統介紹

本館日韓文作業系統主機為DEC LSI-11/73，採用傳技電腦公司所發展之中華壹號III型中英日韓文終端機，該終端機屬於智慧型終端機，可以中、英、日、韓文混合使用，螢幕可橫列80個英文字或40個中文字，豎向容量25行。鍵盤之組字鍵分為中文字根鍵、英文字根鍵、日文

字根鍵、及韓文字根鍵四種。日文及英文字母之排列位置和打字機鍵盤字鍵排列位置相似，採直接輸入法，中文及韓文則採字根組合或字母組合之方式。中文及日文漢字之輸入可以使用傳技字根法、簡易法或注音符。茲將該系統之功能及特性說明如下：

### 1. 書目查詢

書目查詢為編目前之必備動作，除可避免同一筆書目資料重覆建檔外，亦可使編目員參考或拷貝相關之書目記錄。本系統之查詢鍵包括：書名、著者、標題、分類號、出版年、出版者、資料類型、語文、登錄號、系統識別號、國際標準書號(International Standard Book Number, ISBN)、國際標準叢刊號(International Standard Serial Number, ISSN)、美國國會圖書館卡片號(Library of Congress Card Number, LCCN)。其中登錄號、系統識別號、ISBN、ISSN、LCCN之查詢結果均應為單筆書目記錄，其它查詢鍵均可以組合查詢或竄字查詢。出版年、出版者、資料類型、及語文為查詢限制條件。各查詢鍵對應中國機讀編目格式欄位如下：

- 書名：200\$a ; 200\$c ; 5××\$a ; 4××\$1200\$a
- 著者：700-702\$a, \$b ; 770-772\$a, \$b ; 4××\$1700-702\$a, \$b ; 4××\$1710-712\$a, \$b ; 710~712\$a, \$b ; 720-722\$a ; 780-782\$a, \$b ; 790-792\$a
- 標題：600\$a, \$b ; 601\$a, \$b ; 602\$a, \$b ; 605-607a, \$x
- 分類號：681\$a
- 登錄號：805\$c
- ISBN：010\$a, \$z
- ISSN：011\$a, \$z
- SYSID：001
- LCCN：020

## 2. 編目處理

- 編目處理功能包括書目資料之：
- (1)新增作業：螢幕上出現機讀編目輸入表格式及已預先設定好之欄位(請見第3項功能)供館員鍵入新編資料。變長欄位之資料可不依機讀格式之欄位順序排列，系統於資料存檔前會自動排序後，再行存入。(如圖一)
- (2)更改作業：鍵入系統識別號後，更改該筆資料。
- (3)調閱顯示：鍵入系統識別號後，調閱該筆書目資料。
- (4)書目刪除：鍵入系統識別號後，刪除該筆書目資料。
- (5)書目拷貝：可執行記錄與記錄間之書目拷貝。系統亦隨時提供欄位與欄位間之拷貝功能。
- (6)書目查詢：與第一項功能同，使館員於編目系統中亦可進行書目查詢工作。
- (7)複本查詢：可以書名、著者、版次、出版者、出版年查詢。
- (8)卡片列印：可選擇列印主卡或副卡(如圖二)、及列印區間。
- (9)驗正單列印：可選擇列印卡片式驗正單或機讀式驗正單

## 3. 格式建立

館員可依資料類型預先設定編目該種資料時必定填寫之欄位。爾後，進行該種類型資料之新增作業時，螢幕便自動顯示此已設定好之螢幕。如此，可避免重要欄位的遺漏，也可減少鍵入的動作。目前已預先建立格式的資料類型為圖書、期刊、錄音帶、地圖、影片、縮影資料(圖書)、縮影資料(期刊)。

## 4. 片語管理

系統允許館員將常用字詞或片語存入代碼中，需要時，隨時可以代碼呼叫出該字詞或片語。

## 5. 檔案管理

提供文書管理功能，舉凡文件之建立、調閱、編輯、刪除、合併、索引、列印等均包括於此。這也可視為本系統別於其他大系統之一項特色。

## 三、建檔工作流程

日韓文資料建檔分為新編及回溯兩種情況。新編書刊目前暫由日韓文室精通日韓文之專業人員根據中國編目規則及中國圖書分類法分編完畢後，草卡交由中編股人員填寫機讀格式對應欄位，並委託電腦公司建檔。爾後，校對機讀式驗正單與卡片式驗正單，線上修改、列印卡片等工作，由中編股人員負責。回溯建檔與新編書同時進行，中編股人員選取排列於日韓文室之分類卡，影印後，於影本上填入機讀格式對應欄位，委託建檔後，再校對兩種格式

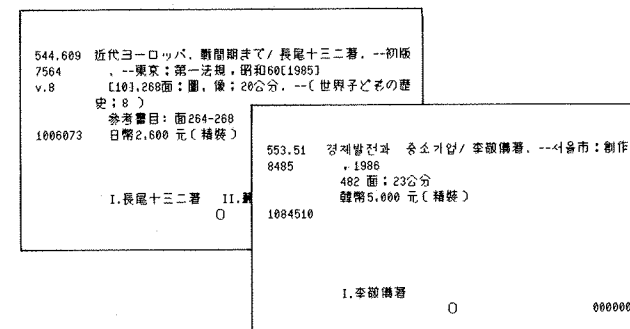
驗正單，並進行線上修改及總校訂。

## 四、結語

日韓文系統的使用，落實了本館四年前對於日韓文資料測試的成果，也再一次地證明中國機讀編目格式對於日韓文資料處理之適用性。除了自行建檔外，本館亦積極尋求其他可行途徑，美國研究圖書館組織(RLG)所提供之中日韓文測試磁帶及日本圖書館協會和日本國立國會圖書館所發行之日文書目光碟片J-BISC等均在考慮範圍之內。然而，在機讀格式轉換、硬體設備增加及成本效益等諸多因素權衡之下，上述途徑仍待進一步的研究。隨著獨立系統的開發完成，系統間的溝通便成爲一個重要的課題。目前本館正與電腦公司研究商討未來日韓文系統與全國整體性書目網路系統連線之可行性。無論如何，好的開始是成功的一半，日韓文系統的啓用，已爲本館日韓文作業自動化以及中、英、日、韓文整體性書目網路系統掀開了希望的扉頁！

註 胡歐蘭 由中國機讀編目格式探討東亞國家機讀編目系統建立之可行性 中國圖書館學會會報 37期(民74) 頁25至35。

圖一：日韓文機讀格式驗正單



圖二：日韓文卡片樣例

